

ceciliota

Andante

meno Er- òn tre ma- da- mi- ge- le ca ve- ni- vò da Li- òn. Ce- —
ci- lia la pì be- la l'ha 'l sò ma- ri 'n per- sòn. Ce- — sòn.

The image shows a musical score for the song 'ceciliota'. It consists of two staves of music. The first staff is in 2/4 time and the second is in 3/4 time. The melody is written in a key with three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The lyrics are written below the notes, with some words underlined. The tempo is marked 'Andante' and 'meno'.

Eròn tre madamigele
ca venivò da Liòn
Cecilia la pì bela
l'ha 'l sò mari 'n parsòn

*Erano tre madamigelle
che venivano da Lione
Cecilia la più bella
ha il suo marito in prigione*



O bôndi sôr capitani
 l'é na grazia che mi vôri
 l'é na grazia che vôria
 l'é la vita al me marì
 Oh si si bela Cecilia
 oh si si ben par lôli
 basterà na sola noïte
 a venir dôrmir côn mi
 Andarô a la parsôn
 andarô a dilo a me marì
 e se chiel sarà còntent
 e còntenta i sarô mi
 Sò marì da la finestra
 da tant lontan la vèdula vèni
 oh che növe it porti Cecilia
 oh che növe it porti 'd mi
 Le növe son pa vaire bône
 nè par mi nè par ti
 l'é ansem al capitani
 ch'an tôca andè a dôrmi
 Vanne vanne bela Cecilia
 vanne vanne disie cat sî
 sa vedran chi tses tant bela
 a l'avran pietà ad mi
 Quand l'é staita la mesanoite
 Ceciliota l'ha tirà 'n sôspir
 l'ha tirà 'n sôspir at cœr
 as cardia at môri
 Dörm dörm bela Cecilia
 dörm dörm e lassa dörmì
 aspeta la matin bônôra
 e vedras 'l tò car marì
 La matin ben di bônôra
 Ceciliota as leva su
 e as porta a la finestra
 ved al sò marì pendu
 Oh birbant d'un capitani
 oh birbant che vôi sarì
 l'é d'aver tradì 'l me cœr
 e la vita al me marì
 Oh birbant d'an capitani
 oh birbant che vôi sarì
 ma l'ôn tre fratei an Fransa
 tuti tre faran par vôi
 Un a fa al re ad Fransa
 l'aôt a fa l'Imperatôr
 e l'aôt farà 'l boia
 par a vèni 'npicheve vôi

*O buondi signor capitano
 è una grazia che io vorrei
 è una grazia che vorrei
 è la vita di mio marito
 Oh si si bella Cecilia
 oh si si ben per questo
 basterà una sola notte
 a venir dormire con me
 Andrò alla prigione
 andrò a dirlo a mio marito
 e se lui sarà contento
 e contenta sarò io
 Suo marito dalla finestra
 da molto lontano l'ha vista arrivare
 oh che notizie tu porti Cecilia
 oh che notizie tu porti di me
 Le notizie non sono buone
 nè per me nè per te
 è con il capitano
 che devo andar a dormire
 Vai vai bella Cecilia
 vai vai digli di sì
 se vedranno che sei tanto bella
 avranno pietà di me
 Quando fu la mezzanotte
 Cecilia tirò un sospiro
 ha tirato un sospiro di cuore
 credeva di morire
 Dormi dormi bella Cecilia
 dormi dormi e lascia dormire
 aspetta alla mattina presto
 e vedrai il tuo caro marito
 La mattina di buonora
 Cecilia si alza
 e va alla finestra
 vede il suo marito impiccato
 Oh birbante d'un capitano
 oh birbante che voi siete
 è d'aver tradito il mio cuore
 e la vita di mio marito
 Oh birbante d'un capitano
 oh birbante che voi siete
 ma ho tre fratelli in Francia
 tutti tre faranno per voi
 Uno fa il re di Francia
 l'altro fa l'imperatore
 e l'altro farà il boia
 per venire ad impicare voi*

Cantato dal gruppo di Lorzè. E' una tragica storia di cui il Nigra (cf. op. cit., pag. 48 e seg.) riporta numerose "lezioni". E' un bel-
 l'esempio di canto narrativo conosciuto in varie parti della Penisola. Oltre alla presente versione ne abbiamo registrata un'altra in val
 Sacra dal contenuto quasi uguale ma con una melodia diversa.

Sa j'erô tre sôldà
venivô da la gôéra
sa j'erô tre sôldà
venivô da la gôéra
e pöi varda che bel biôndin
venivô da la gôéra

*C'erano tre soldati
venivano dalla guerra
e poi guarda che bel biondin
venivano dalla guerra* } 2 volte

'L pì bel dij tre sôldà }
l'avia 'n fiore in mano } 2 volte
e pöi varda che bel biôndin
l'avia 'n fiore in mano

*Il più bello dei tre soldati
aveva un fiore in mano
e poi ...
aveva un fiore in mano*

La fija del re }
s'affaccia a la finestra } 2 volte
e pöi ...
s'affaccia a la finestra

*La figlia del re
s'affaccia alla finestra
e poi ...
s'affaccia alla finestra*

L'aveisa mi còl fiôr
lô butéria an testa
e pöi ...
lô butéria an testa

*Avessi io quel fiore
lo metterei in testa
e poi ...
lo metterei in testa*

Si si che 't dôn al fiôr
për un bazin d'amore
e pöi ...
për un bazin d'amore

*Si si che ti dono il fiore
per un bacin d'amore
e poi ...
per un bacin d'amore*

Andei-lô di al ré
che mi sôn tant còntenta
e pöi ...
che mi sôn tant còntenta

*Andate a dirlo al re
che io sono molto contenta
e poi ...
che io sono molto contenta*

Dì-me bel sôldatin
quai sôn le tue richësse
e pöi ...
quai sôn le tue richësse

*Dimmi bel soldatino
quali sono le tue ricchezze
e poi ...
quali sono le tue ricchezze*

Le mie richësse a sôn
la Fransa e l'Inghiltéra
e pöi ...
la Fransa e l'Inghiltéra

*Le mie ricchezze son
la Francia e l'Inghilterra
e poi ...
la Francia e l'Inghilterra*

Cantato dal gruppo di San Bernardo. I cantori ricordavano con precisione le prime tre strofe e l'ultima, mentre le altre sono state ricostruite in base ai frammenti da loro stessi forniti. Non è questo il modo migliore per condurre un lavoro sul piano filologico, tuttavia la melodia è così bella che vale la pena di riprodurla sperando che qualche ignoto cultore di canti Canavesani possa darci utili indicazioni per completare la parte strofica. Il Nigra (op. cit., pag. 446 e seg.) riporta un canto dal titolo "Il tamburino" dal quale presumibilmente deriva la presente versione. La linea melodica è invece originale, cioè diversa da quella riportata dal Nigra, e costituisce un bell'esempio di canto narrativo suadente e delicato.